

Enhavo

1	Stilfiguroj II (<i>Till Dahlenburg</i>).....	1
2	Ni reale ekzistu! (<i>Claude Gacond, Nancy Fontannaz</i>).....	3
3	Forpasis <i>Mauro La Torre</i> (1946-2010).....	5
	Persona bibliografio – elekto	6
4	<i>Tazio Carlevaro</i> – okaze de lia 65-jariĝo.....	7
	Persona bibliografio – elekto	8
5	Aktoj de la esperantologia konferenco 2009.....	20
6	Priplanlingvaj publikaĵoj de <i>María Luisa Calero Vaquera</i>	20

*

1 Stilfiguroj II

Till Dahlenburg

(Pri la preparoj al dua eldono de „*Pli lume la mallumo zumas – Stilfiguroj en la poezio de Esperanto*”. Novjorko 2006, Mondial)

La recenzoj pri mia kompilaĵo de stilfiguroj en la esperantlingva poezio (specife tiuj de Baldur Ragnarsson / „esperanto”, aprilo 2007, p. 86/87/ kaj de Sabine Fiedler / „Literatura Foiro”, februaro 2008, p. 49/50/) instigis min, prilabori kaj pliampleksigi la libron. Estis necese, forigi la multajn preserarojn kaj korekti certajn malĝustaĵojn. La Indekso III, en kiu estas traktataj etimologiaj paraleloj inter la fakterminoj kaj la ĝenerala Esperanto-leksiko, nun enhavas pli da informoj, kaj la kvanto de la priskribitaj tropoj resp. figuroj kreskis de 149 al 174. Mi prezentu kelkajn el ili (aldonante ilian proksimuman signifon surbaze de „Lexikon der Sprachkunst“ [Leksikono pri la lingva arto] de J. Dominik Harjung, München 2009):

ANANTAPODOTO	Ellaso de tuta pensformulaĵo enkadre de unu frazo.
DERIVACIO	Uzado de samradikaj vortoj ene de unu frazo.
EKVIVOKO	Erar(ig)a konkludo sekve de homonimoj.
KOHABITACIO	La sama vorto kun iomete alia signifo.
MEANDRO	Ripeto de vorto el antaŭirinta verslinio aŭ eldiro.

METASTAZO	1. Forigo de propra kulpo; 2. Uzo de la historia prezenco anstataŭ de la rakontanta preterito.
PARADIASTOLO	Apliko de la konjunkcioj <i>aŭ</i> resp. <i>nek...nek</i> cele al plireliefigo de la eldiro.
SINATROISMO	Akumuligo de vortoj kun simila signifo.

Mia ĉefa celo konsistas en tio, ilustru la enlistigitajn fakvortojn per ekzemploj el beletraj verkoj, en la dua eldono ne nur el la poezio, sed ankaŭ el la prozo. Plialtiĝis la nombro de la cititaj aŭtoroj (en la unua eldono ĉ. 130, aktuale pli ol 200), kio eble pravas pri la riĉeco de la esprimovo de Esperanto-beletraĵoj, ĉu originale kreitaj, ĉu tradukitaj. La nova periodaĵo, ekde la jaro 2007, la „Beletra Almanako” (Novjorko, Mondial, respondeca eldonisto: Ulrich Becker) prezentas novan tre riĉan fonton.

Bedaŭrinde, por kelkaj fakvortoj mi ankoraŭ ne trovis taŭgajn ilustraĵojn el la beletro; tiuj estas: AKROTELEŬTO, BATOSO, DUBITACIO, KOMUNIKACIO, KONCEDO, KONTAMINO, METABOLO, METONOMAZIO, POLIPTOTO, PRETERICIO, TELESTIKO. Sed mi pensas, ke unu el ili, la akroteleŭto, ne bezonas ekzistopravon, ĉar ĝi prefere taŭgas nur por ludemuloj (la akroteleŭto, en la plej simpla aranĝo, estas difinita kiel versaĵo, kies komencaj literoj de la unuopaj versaj linioj kaj kies finaj literoj de la unuopaj versaj linioj, legitaj desupre suben kaj desube supren, formas la saman vorton).

Multaj originalaj esperantlingvaj verkoj atestas ŝajne facilan aplikon de la planlingvo inkluzive de diversaj stilfiguraj nuancigoj, tamen, la plej konvinkan pruvon pri aplik-elasteco de la planlingvo liveras tradukoj el etnaj lingvoj, kompreneble fare de talentaj majstroj de la tradukarto. Permesu al mi, konfirmi miajn impresojn per du eltranĉaĵoj.

- Dialogoj ofte ĉerpas sian vivecon el certa plursenceco de difinita vorto, kio povas rezulti el duobla interpretado de la konsistigaj eroj de la vorto; la koncerna stilfiguro nomiĝas **AMBIGUECO: Aŭto-mato** (Stefan MacGill)

PANJO: Do, elvenu. Ĉio estas en ordo. Momenta ekscitiĝo. Ludu ŝakon plue.

KORA: Cetere, Tomi, tiu peco nomiĝas ne ĉevalo; la ĝusta nomo estas kavaliro.

TOM: Kavaliro kaj ĉevalo. Tiuj memorigas min pri nia lasta fiaskinta ekskurso!

KORA: Ho, jes, perdita en tiu arbaro kun la aŭto kaptita en la koto.

TOM: Ni devis serĉi ŝirmon for de la pluvo – kaj ni trovis tiun kavernon.

KORA: Do, kial tiu ŝakpeco memorigas vin pri tio?

TOM: Tio estis la kav-aliro.

KORA: Tom, vi estas sentaŭga ŝerculo. Kaj ĉevalo?

TOM: Nu, mi memoras montojn apude, certe ni estis ĉe valo.

(Beletra Almanako [2008], n-ro 2: 130)

- Similonaĵoj, t.n. paronimoj, estas aparte ekspluatindaj por spici dialogon, por ekzemple aludi la klerecnivelon de iu persono. Pri tradukado de tiu figuro, nomita ANOMINACIO, oni devas trovi formale kaj enhave adekvatan solvon por redoni la intencon de la primara aŭtoro. En la sekva „konversacio” inter Erkuno kaj la povra bubeto Simplicius la paronimecaj germanaj vortoj *Kirchen*, *Kirschen*, *Kriechen* (= preĝejoj, ĉerizoj, prunetoj) estas anstataŭigitaj.

- kun adapto de la kunteksto – per *prediko*, *perdriko*, *pedikoj* :

El „Simplicius Simplicissimus”

(Hans Jakob Christoffel v. Grimmelshausen; Trad.: Helmut Rössler)

Erkuno: Ĉu vi neniam aŭskultis predikon?

Simplicius: Jes, mi bone povas ĉasi kaj kaptis jam ofte perdrikon.

Erkuno: Mi ne parolas pri perdrikoj, sed pri predikoj.

Simplicius: Haha, pedikoj, ĉu ne estas bestetoj sur la kapo, ĉu ne?

(Brodt [1985; Red.]: Germana Antologio. Göttingen; Bleicher, p. 302)

Ne en ĉiu kazo oni klare kaj sendube povas decidi, pri kiu stilfiguro temas, ekzistas transiroj inter kelkaj difinoj, kaj subjektivaj impresoj de legantoj/aŭskultantoj ja ne estas maloftaj. Eĉ hazarda „naskiĝo“ de stilfiguro antaŭ la okuloj de la leganto okazas, kiel montriĝas – laŭ mia opinio – en la tria strofo de la versaĵo *Sukumbo* de Nikolai Lozgaĉev:

*Nubo post nubo
grego enua
ŝancelo kaj dubo
pluvero unua*

(Lozgaĉev, Nikolai: ‘Sur tranĉando de ponard’. Literatura suplemento de La Ondo de Esperanto por 1998. Jekaterinburg, p. 11)

Kunmetu la komencajn literojn de la duaj vortoj el la unuopaj linioj – vi ricevos *peku!* Ĉu la poeto alcelis tiun figuron, la MEZOSTIKON? Mi dubas, ĉar ĉiu de la kvin strofoj jam estas ornamita per impona figuro, nome per PARFORMULO (*ĵulo post ĵulo; blovo post blovo; nubo post nuboj; guto post guto, ombro post ombro*). Sed – laŭ la en la versaĵo skizata animstato de la verkinto ankaŭ konscia mezostikigo estus imagebla.

Fine mi petas vin, bonvolema leganto, informi min elektronike aŭ perpoŝte, se vi dum legado de Esperanto-beletraĵoj hazarde trovos ekskluzive interesan stilfigureskan formulaĵon. Mi ĝojus, se mi sukcesus, ankaŭ per via helpo, ekipi ĉiujn de mi prezentotajn fakvortojn de la lingva arto per konvenaj poeziaj resp. prozaj ilustraĵoj.

(Dr. Till Dahlenburg

Feldstraße 13, DE-19412 Brühl/Meckl.

Till.Dahlenburg@t-online.de)

2 Ni reale ekzistu! Kreo de Esperanto-Amikaro de CDELI

Claude Gacond kaj Nancy Fontannaz

Kvankam la tekstoj ne plu estas tute aktuala, tamen pro ĝia graveco ni publikigas ĝin, esperante, ke la anoncitaj aktivaĵoj plensukcese okazis kaj sin anoncis sufiĉe da subtenantoj. Se ankoraŭ mankas amikoj de CDELI la ĉi-sekva artikolo estu komprenata kiel alvoko.

Red.

2.1 Nuna¹ situacio de CDELI

La Centro de Dokumentado kaj Esploro pri la Lingvo Internacia (= CDELI – en la franca *Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale*) estas fako de la Biblioteko de la Urbo La Chaux-de-Fonds. Ĝi fariĝis institucio mondkonata kaj frekventata de universitataj esploristoj kaj de interesatoj el ĉiuj tendencoj planlingvistikaj, do ne nur de esperantistoj.

¹ Tio estis novembro 2008.

Atesto pri tiu famiĝo en la esperanta medio ekzemple troveblas en la *Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto*, kie CDELI estas listigita en la rubriko *Mallongigoj de institucioj*, kaj tio eĉ escepte en la franca lingvo mem (Vidu PIV, jaroj 2002 kaj 2005, paĝo 1261-a).

La aŭtoritatoj de La Chaux-de-Fonds kaj de la Biblioteko de la Urbo konscias pri tiu graveco. Tion ili videbligis per la situo de la salono de CDELI en prestiĝa loko centre de la biblioteko super la freska kunvenejo Charles Humbert. Aparta sonorilo ĉe la biblioteka enirejo faciligas la akcepton de vizitantoj kaj kunlaborantoj ekster la laborhoraro de la Biblioteko. La libroj, periodaĵoj kaj dokumentoj estas konservataj en koridora vico da movbretaroj. Por la organizo de kulturaj aranĝoj, kiam la kunvenejo de la biblioteko ne sufiĉas, tiam klasejoj kaj aŭlo de la najbara lernejo estas je dispono. Sub la aŭspicio de Svisa Esperanto-Societo kaj de Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj tiu favora situacio faciligas la organizon de kulturaj kaj studaj renkontoj klerigaj por la praktikantoj de esperanto.

2.2 Nuna problemo

Salajrita bibliotekisto zorgas pri la katalogado de la libraro de CDELI je la kondiĉo, ke tiun funkciulon helpu kompetentaj bonvoluloj. Dum la kvindekjara vivo de CDELI plurfoje okazis portempa interrompo de tiu aktiveco, kiam bibliotekisto emeritiĝis aŭ migris al alia institucio. Tiuj interrompoj pli malpli longaj ĉiam okazigis pozitivan reekzamenon de la bezonoj de CDELI.

La nuna ege kompetenta bibliotekistino de CDELI, *s-ino Martine Schneller*, estis bedaŭrinde emeritigita fine de 2007 pro atingo de sia 62-a jaraĝo. Fakte la kaŭzo de tiu tro frua emeritigo de funkciuloj atingintaj tiun aĝon rezultas de ŝpara politiko celanta reduktion de la ŝuldoj de la ŝtato Neuchâtel kaj de la komunumo La Chaux-de-Fonds. La bibliotekistino de CDELI do ne estas la sola suferanto de tiu peniga situacio. Kiel ŝi aliaj funkciuloj perdis sian deĵoron kaj estas nun devigataj pli malpli vane serĉi novan vivtenan laboron. El tio rezultas suferiga problemo ne nur por la eksigitaj mem, sed ankaŭ por la Biblioteko kaj CDELI.

Martine Schneller, kvankam devigata serĉi novan laboron vivtenigan, tamen ne forlasis sian apogon al CDELI. Sensalajre ŝi plue venadas helpe katalogi librojn po unu tagon semajne. Ŝia kuraĝo kaj sindonemo pozitive impresas la bibliotekan direkcion.

2.3 La esperantistoj atestu pri sia ekzisto

En diskutoj kun la aŭtoritatoj koncerne al la aktiveco kaj situacio de CDELI ni konstatis, ke ĉe la politikistoj ekzistas tendenco al dubo pri la ekzisto de la esperantista publiko, ĉar ĝis nun ne reale mezureblis ĝia apogo, krom per donaco de arkivaĵoj. Fakte sentiĝas la manko de **Asocio de la Amikoj de CDELI**, per kiu povu esprimiĝi **la apogo de la esperantistoj**.

Tial kun la helpo de la juristino Sonia Bétrix, regula helpanto de CDELI, laŭ la modelo de la *Association des Amis de la Bibliothèque*, ni kreis la dezirindan *Association des Amis du CDELI* kun faka Organo *Esperanto-Amikaro de CDELI*.

Vi ricevas la statuton de tiu asocio². Fakte jure nur validas la franca teksto. La esperanta versio celas diskonigi tiun fondon ekster la franclingva teritorio.

Pagilo de la poŝta konto 10-227495-0 Amis du CDELI, **Esperanto-Amikaro de CDELI**, 2300 La Chaux-de-Fonds, ebligas tuj fariĝi **Esperanto-Amiko de CDELI** per la sendo de jarkotizo de Fr. 30.- Esperantistoj ne loĝantaj en Svislando ankaŭ povas esprimi sian apogon per jarkotizo de po € 20.- aŭ po \$ 30.- por persono. Ni esperas, ke dum la fino de la jaro 2008 ara do personoj jam povos tiel proklami sian subtenon al la tiom utila aktiveco de CDELI.

² Vidu http://www.cdeli.org/Statuto_Amikoj_de_CDELI.html, http://www.cdeli.org/Statuts_Amis_du_CDELI.html

2.4 La retejo raportos

La nun kreata retejo www.cdeli.org registros la **Amikojn de CDELI** kun nura indiko de iliaj nomo kaj loĝloko, sen mencio de reta kaj poŝta adresoj, tio por eviti misuzon de tiuj informoj. Tiu listo pruvos la ekziston de la esperantista publiko kaj ties apogon al CDELI. En la nuna kriza situacio la rikoltitaj jar-kotizoj helpas al la salajrado de la bibliotekistino.

Eble kelkaj Amikoj deziras ne simple kontribui per jar-kotizo, sed eĉ ĉiumonate alporti regulan mon-helpon. Tio facile fareblas per pag-ordono al propra poŝta aŭ banka konto. Se tiel 24 personoj ekzemple donacos po fr 30.- monate, tio fakte ebligas salajri la bibliotekistinon po unu labortagon semajne. Tio estos granda atingo.

Kaj se pli ol 24 personoj tiel alportos sian helpon, eble ni eĉ povos garantii la normalan salajradon de nia bibliotekistino por la 2 kutimaj labortagoj en la semajno.

Se dank'al regulaj monataj kontribuoj de Amikoj de CDELI tiu miraklo realiĝos, tio konsciigos la politikistojn pri la realeco de la esperantista publiko kaj fortikigos la pozicion de CDELI en diskutoj kun la aŭtoritatoj.

Estas klare, ke nur fakajn aktivecojn temporabajn ni celas provi salajre garantii, kiel tiu de la bibliotekista funkcio aŭ de katalogisto de la periodaĵoj, kiam la biblioteko provizore paneas en la plenumo de tiu tasko. Ĉiujn aliajn aktivecojn malpli fakajn CDELI plue efektivigos dank'al la helpo de sindonemuloj, kiel tio okazis ĝis nun. La nelacigebla helplaboro de volontuloj konsistigas tre originalan forton, kiu estas pozitive konsiderata de la aŭtoritatoj kaj tre utila al CDELI mem.

2.5 Alvokoj kaj administraj informoj

Ni dankas al Svisa Esperanto-Societo, kiu favoris la dissendon de nia alvoko al la kutimaj ricevantoj de la bulteno *SES informap*.

Ankaŭ alvokoj estos dissendataj al aliaj publikoj, ekzemple per la franca lingvo informiĝos Chaux-de-Fonds-anoj kaj politikistoj de la kantono Neuchâtel, ktp.

Jen la kunlaborantoj, kiuj jam pretas administri la Asocion de la Amikoj de CDELI :

La kasistan funkcion plenumos s-ino Sonia Bétrix.

Deĵoros kiel kaskontrolantoj s-ro André Sandoz kaj s-ino Ginette Pellaton.

S-ino Nancy Fontannaz estos la sekretario kaj s-ro Claude Gacond la prezidanto.

La Asocia adreso estas : Amis du CDELI aŭ Esperanto-Amikaro de CDELI, Bibliothèque de la Ville, Case postale 3034, CH-2303 La Chaux-de-Fonds.

La unua Ĝenerala Asembleo de la Asocio *Les Amis du CDELI* okazos franclingve la vendredon 15-an de majo 2009 kaj la unua Asembleo de la faka Organo Esperanto-Amikaro de CDELI okazos esperantlingve la sabaton 16-an de majo 2009. Ambaŭ renkontoj estos sekvataj de interesa kultura aranĝo. Do jam nun registru tiujn datojn en via agendo.

3 Forpasis Maŭro La Torre (1946-2010)

La 25an de marto 2010, malfruvespere, pro nekuracebla malsano mortis en roma malsanulejo *prof. d-ro Mauro La Torre*, eksa prezidanto de ILEI, akademiano, konata esperantologo kaj aktivulo en instruaj medioj. Li laboris kiel profesoro pri eksperimenta pedagogio kaj komputika didaktiko en la Universitato de Romo III (Università Roma Tre). Grava esplorkampo lia estis la malĉeesta instruado/lernado helpe de elektronikaj instrumentoj (aparte la Interreto). Li estis tre ŝatata kiel homo kaj sciencisto. Omaĝe al Mauro La Torre ni

publikigas elekton de interlingvistike kaj Esperanto-rilate gravaj publikaĵoj el lia persona bibliografio.

Persona bibliografio – elekto³

(1974) kun Giorgio Raimondo Cardona kaj Renato Corsetti: "Lingvistiko kaj politiko: sinteno de lingvistoj antaŭ lingvaj problemoj kaj ekzemploj de aplikado de socilingvistikaj konceptoj". *Lingvo kaj socio*, Münster: TEJO.

(1974) kun Renato Corsetti: *Ĉu vi parolas tendare?* Rotterdam: UEA.

(1980) kun Renato Corsetti, Nino Vessella: "Pliriĉiĝo de la morfemaro en la internacia planlingvo." En: István Szerdahelyi (Red.), *Miscellanea Interlinguistica*. Budapest: Tankönyvkiadó, p. 368-379.

(1982) kun Renato Corsetti: Celoj kaj politikoj en la Esperanto-movado. *Hungara Vivo*, Nr. 5, p. 174-179.

(1983) kun Renato Corsetti: Celoj kaj politikoj en la Esperanto-movado. *Paco* (Berlin, GDR-eldono), p. 25-30.

(1983) kun Renato Corsetti, Nino Vessella: "Wzrost ilości morfemów w międzynarodowym języku planowym". En: Tadeusz Ejsmont (Red.): *Międzynarodowa komunikacja językowa. Internacia lingva komunikado*. Łódź: Uniwersytet Łódzki, p. 236-246

(1984) kun Renato Corsetti, Nino Vessella: *Esperanto. Corso di base*. Pisa: Edistudio.

(1993) kun Renato Corsetti: Paderborn e dintorni: Possibili condizioni per un esperimento sul valore propedeutico della lingua internazionale Esperanto. *Rassegna italiana di linguistica applicata* XXV, Nr. 3, p. 115-136.

(1993) "Personigitaj malĉeaj instru-sistemoj". *Internacia Pedagogia Revuo*, Nr. 3.

(1993) "Provincialismo culturale". *Cadmo*, Nr. 3 (Napoli, Tecnodid).

(1993) "Per un'ecologia della lingua". *Cadmo*, Nr. 2 (Napoli, Tecnodid).

(1995) kun Renato Corsetti: Quale lingua prima? Per un esperimento CEE che utilizzi l'esperanto. *Language Problems and Language Planning* 19, Nr. 1 (Spring), p. 26-46.

(1995): "Instruika eksperimento esp²". *Internacia Pedagogia Revuo*, 25, Nr. 2, p. 13-15

(1996): "L'Esperanto nei mezzi informatici e telematici". *L'esperanto* (Roma) 27, Nr. 4, p. 3-5.

(1997): "Vorteroj kaj vortaroj: komparo pri vortfarado en la itala kaj Esperanto". En: Renato Corsetti (Red.), *Italanto. La itala variaĵo de Esperanto. Materiali di Interlinguistica ed Esperantologia* 7. Milano: COEDES, p. 24-28.

³ Mi dankas al Renato Corsetti pro la kompletigo de la listo. Oni ankaŭ rigardu: <http://lps2.uniroma3.it/lps/biblio-curr/bibliografie/la-torre-biblio.htm>

(1997) "Introduzione" al Katalin Smidéliusz. *Analisi comparativa del lessico italiano esperanto ed ungherese a fini didattici*, Milano: Coedep.

(1997) "Europa interculturale o subculturale". *Cadmo*, Nr. 13/14.

(1998): "Ĉu la instrufaka terminaro estas sufiĉe matura?" *Internacia Pedagogia Revuo* 28, Nr. 4, p. 5-9.

(1998) "Gvidlinioj por lerneja edukprojekto Interkulturo". *Internacia Pedagogia Revuo*, Nr. 3.

(1998): "Lokismo, fremdismo kaj demokrateco." En: Mark Fettes/ Suzanne Bolduc (Red.), *Al lingva deomkratio. Towards Linguistic Democracy. Proceedings of the Nitobe Symposium of International Organizationp. Prague, 20-23 July 1996*. Rotterdam: UEA, p.150-151.

(2000): "Proverbante,...oni lernas". *Internacia Pedagogia Revuo* 30, Nr. 4:1-14.

(2001): Kiaj edukmodeloj por la homidoj de la tria jarmilo? En: Michela Lipari (Red.): *Internacia Kongresa Universitato, Zagrebo 21-28 Julio 2001*. Rotterdam: UEA, p. 87-96.

(2001) kun Renato Corsetti: Ĉu klara strukturo estas instrua? En: Klaus Schubert (Red.), *Planned languages: From concept to reality*. Brussel: Hogeschool voor wetenschap en kunst (VLEKHO), p. 179-202.

(2006): "Ĉu komputilo helpas komprenon?" En: Amri Wandel (Red.), *Internacia Kongresa Universitato. 59a sesio. Florenco, Italujo, 29 julio – 5 aŭgusto 2006*, Rotterdam: UEA, p. 112-133.

(2007): „Trafosante bitokojn“. En: Bertilo Wennergren (Red.): *Esperantologio kaj la Interreto Aktoj de la 29-a Esperantologia Konferenco en la 91-a Universala Kongreso de Esperanto, Florenco 2006*. Rotterdam: UEA, p. 41-52

(2008): "Kiel savi lingvo-variecon per interlingva edukado?" En: José Antonio Vergara (Red.): *Internacia Kongresa Universitato. 61a sesio. Roterdamo, Nederlando, 19-26 julio 2008*. Rotterdam: UEA, p. 82-95.

(2009): Nombrado: ilaro, vortaro, cifero. En: José Antonio Vergara (Red.): *Internacia Kongresa Universitato. 62-a sesio. Bjalistoko, Pollando, 25 julio – 1 aŭgusto 2009*. Rotterdam: UEA, p. 121-135.

(2010): Kie fluas lakto kaj mielo. En: Detlev Blanke, Ulrich Lins (Red.): *La arto labori kune. Festlibro por Humphrey Tonkin*. Rotterdam: UEA, p. 663-677.

4 Tazio Carlevaro – okaze de lia 65-jariĝo

D-ro Tazio Carlevaro naskiĝis la 27-an de julio 1945 en Bellinzona, itala Svisio. Dum jardekoj li apartenis al la plej aktivaj interlingvistoj kaj praktikantoj de diversaj planlingvoj. Li unue lernis Ido. Sekvis Esperanto, Occidental-Interlingue kaj Interlingua. Sed ankaŭ pri Volapuko kaj aliaj planlingvoj li havis profundajn konojn. Aparte gravaj estas liaj publikaĵoj pri ido kaj Interlingua (i.a. sub la pseŭdonimo Edo Bernasconi). Carlevaro estas rigardebla unu el la plej „kompletaj“ interlingvistoj, kiu dum la lastaj jardekoj bedaŭrinde preskaŭ komplete ĉesis aktivi. Dum multaj jaroj li estis prezidanto de „Centre de documentation et

d'étude sur la langue internationale" (CDELI), la planlingva arkivo en la urba biblioteko de La Chaux-de-Fonds. Dum unu jardeko (ĝis 2007) li ankaŭ estis membro de la germana Societo pri Interlingvistiko (Gesellschaft für Interlinguistik, GIL. Kadre de la 7-a konferenco de GIL (7.-9. 11. 1997 en Berlin) li prelegis en la germana lingvo kaj krome en Ido kaj Interlingua. Tazio Carlevaro laŭ profesio estas psikiatro kaj psikoterapiisto (ankaŭ vidu http://eo.wikipedia.org/wiki/Tazio_Carlevaro). Gratulon al la jubileulo!

La sekva listo estas parto el la ampleksa perosna bibliografio de Carlevaro. Ni elektis tiujn titolojn, kiuj iel rilatas al interlingvistiko, esperantologio, Esperanto-movado, lingvistiko, lingvo-politiko. Ankaŭ aperas alitemaj artikoloj, se ili estas verkitaj en Esperanto aŭ aliaj planlingvoj (post Esperanto aparte temas pri Ido kaj Interlingua).

Persona bibliografio - elekto

Mallongigoj/ Klarigoj

A	antologio, libro-kolekto
anno	jaro/ jarkolekto
El voster cögh	(pseŭdonimo de Carlevaro)
Edo Bernasconi	(pseŭdonimo de Carlevaro)
LiVe	Lingua Verde (revuo)
M	monografio
N-o, n-o,	numero
REC	recenzo
trad.	tradukita de...

1966

"Semi al vento". (Marcel Erbetta, trad. Tazio Carlevaro). En: La Scuola, 4/1966

1970

"Petro Stojan: Vivo kaj verko". En: Svisa Espero, 6, 7, 10.

1971

REC "Contro l'aggressione culturale". En: Svisa Espero, N-o 11.

"La talpoj en la Esperanta literaturo. Diskuto pri kelkaj estiĝo-kaŭzoj". En: Svisa Espero, N-o 6; represo en: Kontakto, 1972.

REC "Versioni poetiche in dialetto comasco dall'Esperanto" (G. Azzi). En: Svisa Espero, N-o 10.

"Verso il suicidio linguistico?". En: Le Penne, Milano (FEI).

"The Naturalist School in Interlinguistics". Braunschweig (Vieweg). represo en: Hauptenthal, 1976.

1972

"La talpoj en la Esperanta Literaturo. Diskuto pri kelkaj estiĝokaŭzoj". En: Kontakto, N-o 2, anno 9.

"Mimnermo". En: Svisa Espero, N-o 1

1973

"En Svislando kreiĝis internacia renkontiĝejo interlingvistika". En: Esperanto (UEA), N-o 7-8 (66-o anno).

"Planlingvoj, kaj koncernaj rilatoj kun socio- kaj psiko-lingvistiko". En: Monata Cirkulero, 47, 48, 49.

"Sociolingvistiko ed Interlingvistiko. Introdukto a Antologio dil Idolinguo". En: Antologio dil Idolinguo (Red. A. Juste, Gilly (aŭtoro)).

1974

"Interlingvistiko kaj planlingvistiko en la mondo". En: Monata Cirkulero (KCE), n-o 55 (marto).

"Kelkaj pripensoj koncernantaj la instruadon de Esperanto". En: Monata Cirkulero (KCE), n-o 60 (represo en: Internacia Pedagogia Revuo, 1975).

Esperanto en Perspektivo (kun Ivo Lapenna und Ulrich Lins). Rotterdam (Universala Esperanto-Asocio (verkis la ĉapitrojn: "La Esperanta Kulturo", "Literaturo", "Traduka Beletro", "Scienca Literaturo", "Fakaj Terminaroj", "Periodaĵoj", "Formoj de Kulturaj Aplikoj").

1975

"Esperanto-Movado en itallingvaj landoj". En: Internacia Pedagogia Revuo, n-o 3 (anno 5)

"Kelkaj pripensoj koncernantaj la instruadon de Esperanto". En: Internacia Pedagogia Revuo. N-o 1, anno 5 (ankauŭ en: Monata Cirkulero, 1974)

"Planlingvoj kaj junulara movado" En: Kontakto n-o 47

"Proposte per una collaborazione in campo interlinguistico". En: Cultura e Industria, Rimini.

"Svisa lingvopolitiko kaj politiko de Esperanto". En: Monata Cirkulero (KCE), n-o 64.

1976

REC "Ĉu vi kuiras ĉine?" (Claude Piron). En: Dialogo, anno 4, n-o 4

"Die naturalistische Schule in der Interlinguistik". En: Plansprachen (Red. R. Haupenthal). Darmstadt

"Eseo pri fakto-kongrua teorio de la kategorio 'gramatika genro' en Esperanto". En: Monata Cirkulero, 73

"I Giurassiani svizzeri: una minoranza in lotta". En: La Monda Lingvo-Problemo. 14, 5-o anno

"La enigmo De Beaufront". En: Literatura Foiro, 37-8 (7-o anno)

"Philosophiegeschichtliche Wurzeln und tiefenpsychologische Gründe des Plansprachenstreits 1907-1913". En: Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft, n-o 4, anno 17.

"Proposte per una collaborazione in campo interlinguistico". En: Strutture ambientali. Centro Manzù, n-o di settembre.

M: Eseo pri Ido. KCE. La Chaux-de-Fonds (Kultura Centro Esperantista).

M: Esperanto aŭ Interlingua?. La Chaux-de-Fonds (Kultura Centro Esperantista).

M: Esperanto et Interlingua. La Chaux-de-Fonds (Kultura Centro Esperantista).

1977

"Bâlaibalan. Mezepoka lingvistiko". En: Literatura Foiro, 43-3 (8-o anno)

"Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale (CDELI). Dekjara utopio". En: Literatura Foiro, 43-4 (8-o anno)

"Funkcioj en Esperanta Sintakso". En: Monata Cirkulero, n-o 87

"Il retoromancio: presente e futuro". En: La Monda Lingvo-Problemo. 6-o anno, n-o 18.

"Per una prognosi circa la sopravvivenza del dialetto nel Cantone Ticino". En: Language Problems and Language Planning, n-o 2 (anno 1)

"Pri verba riĉeco de Volapük". En: Monata Cirkulero, n-o 90.

A: Esperantal Antologio en Idolinguo. Chiasso (Hans Dubois)
M: Sociopsikologio kaj grupodinamiko de la Esperantomovado. La Chaux-de-Fonds (KCE)

1978

"Kelkaj rimarkoj pri Patro Francesco Soave". En: Monata Cirkulero, n-o 98
"La revuo 'Cosmoglotta'". En: Literatura Foiro. n-o 47, 9-o anno
REC "Noktoj" (Serge Sire). En: Literatura Foiro, anno 9, n-o 47.

1979

"La Langue Bleue". En: Literatura Foiro. n-o 57 (10-anno)
"Loglan (J.C. Brown)". En: Language Problems and Language Planning. n-o 3 (2-o anno)
"Volapükamufalif in Jveiz". En: Literatura Foiro n-o 54 (10-o anno)
A: (kun Günter Lobin, Red.): Einführung in die Interlinguistik. Alstadt (Leuchtturm Verlag).
En ĝi: "Leibniz, Couturat kaj la teorio de Ido", "Prezentado de planlingvoj", "Psikologio kaj planlingvo".

1980

(Trad. de Thomann): "Origino, starigo kaj hodiaŭa stato de Volapük". En: Monata Cirkulero (KCE), n-o 121.
REC "En senvoja sovaĝejo" (Maris). En: Dialogo, anno 7, n-o 25.
"Informi pri la linguo internacia Ido". En: Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaften (grkg)
"Jakob Sprenger. Forgesita Volapük-pioniro". En: Monata Cirkulero (KCE), n-o 120; aldono aperis en Monata Cirkulero n-o 144, 1982.
REC "Kiel personeco sin strukturis" (Claude Piron). En: Literatura Foiro, anno 11, n-o 61.
"Novlatinoida tendenco 1880-1900". En: Literatura Foiro 60, 11-o anno
"Post Neo, plu nenio". En: Literatura Foiro, anno 11, n-o 61.
"Provo krei modelan ekspozicion". En: Esperanto (UEA), anno 72, n-o 4.
REC "Sociolingvistikaj aspektoj de la Esperanto-Movado". (Detlev Blanke). En: Literatura Foiro, anno 11, n-o 61.
(trad. de C. Goldoni): Le familia del Antiquario. (2-a ed. 1993, en Interlingua kaj Interlingue)

1981

"1981: Jaro de la familio Sforza". En: Lombarda Esperantisto, n-o 4
"Interlingua". En: La Lucerna Progreso, n-o (4)
"La cazzöla". En: Lombarda Esperantisto, n-o 1
"Le Centre de documentation et d'étude sur la Langue internationale". En: Transalpa Esperantisto, n-o 2
"L'Esperantista Lombardo". En: Lombarda Esperantisto, n-o 1
"Plansprachen" (Reinhard Haupenthal). En: Monata Cirkulero (KCE), n-o 123.
"Tiĉina vino". En: Lombarda Esperantisto, n-o 3
REC "Why Switzerland?" (J. Steinberg). En: Language Problems and Language Planning, anno 5, n-o 3.
A: (kun L. Pascau, Red.): Modern Ido-Poeti. Bellinzona (Hans Dubois)
(Trad. Meisterhans): "Mondlingvaj sistemoj aperigitaj en Svislando". En: Monata Cirkulero (KCE), n-o 122.

1982

"Andreas Juste. La Kalocsay de Ido". En: Planlingvistiko, n-o 1, anno 1

"Auguste Forel, pioniro de Esperanto". In Monata cirkulero, n-o 143
 "Esposizione Edmond Privat". En: Lombarda Esperantisto, n-o 5.
 "Germana influo al la tiĉina dialekto". En: Lombarda Esperantisto, no 7
 "Informazioni". En: Lombarda Esperantisto, n-o 8.
 "La pakto el Torre". En: Lombarda Esperantisto, n-o 6.
 "Nekonata lingva kreado ce Kalocsay". En: Planlingvistiko 2, anno 1
 "Osvaldo Cavandoli. Linio inter Milano kaj la mondo". En: Lombarda Esperantisto n-o 5
 "Pierre Janet. Homo interesata al Esperanto". En: Monata Cirkulero, n-o 144
 "Plej ekvilibra rezulto". En: Literatura Foiro, anno 13, n-o 75.
 "Slipoj de etimologia vortaro de Esperanto". Mokaseno, loĝi, kuiru. En: Planlingvistiko, anno 1, n-o 1.
 "Sociopsicologia del movimento esperantista". En: Parallès no 5, Université de Genève.
 "Vitèl Toné". En: Lombarda Esperantisto, n-o 6.

1983

"Alpa folkloro". En: Lombarda Esperantisto, n-o 8
 "Amarena siropo" (El voster cõgh). En: Lombarda Esperantisto, n-o 13.
 "Ancora sul latino" (Lettera alla redazione). En: Verifiche ACDS, anno 13, n-o 5.
 "Etimologiaj slipoj de Esperanto: kabalo, karesmo, kristano, karnavalo, kvartalo". En: Planlingvistiko, anno 2, n-o 6.
 "Etimologio dil Ido-Vorti". En: Suisa Ido-Buletino, januaro.
 REC "Il castigliano come..." (Valeri Ari). En: Planlingvistiko, n-o 7.
 "Introduzione" a Avventure di un pioniere (di Edmond Privat, trad. Bertolini). Locarno (Pedrazzini); inoltre: "Bibliografia delle principali opere di Edmond Privat".
 "Ĵargonoj en Lombardio". En: Lombarda E-isto anno 7, n-o 14, 15 (1984).
 "Kukurbo-kuketoj (Frittelle di zucca)" El voster cõgh. En: Lombarda Esperantisto, n-o 14.
 "L'Esperanto nella scuola elementare". En: Lombarda Esperantisto, n-o 11.
 "Louis Couturat, pacifisto e patrioto". Suisa Ido-Buletino, januaro
 REC "Miscellanea Interlinguistica" (István Szerdahelyi). En: Language Problems and Language Planning, anno 7, n-o 3.
 "Slipoj de etimologia vortaro de Esperanto. Salajro, blonda, meringo, getto". En: Planlingvistiko, n-o 7.
 "Slipoj de etimologia vortaro. Pekunio, bisextila". En: Planlingvistiko, anno 2, n-8.
 REC "The Esperanto Movement" (p.G. Forster). En: Planlingvistiko, anno 2, n-o 6.
 "Il Dott. Carlevaro parlerà sui cantautori in esperanto". En: Corriere del Ticino, 8.1.83.
 "Informazioni". En: Lombarda Esperantisto, n-o 11.
 "La filatelia e l'esperanto. Conferenza di Kurt Greutert". En: Corriere del Ticino, 9.5.83.

1984

REC "11-a Scienca Interlingvistika Simpozio" (R. Rokicki). En: Planlingvistiko, anno 3, n-o 11.
 REC "Conflict and Consensus in Switzerland" (Carol L. Schmid). En: Language Problems and Language Planning, n-o 8, n-o 2.
 "Dialektoj de franclingva Svislando". En: Transalpa E-isto n-o 13, 14
 "È uscito il periodico Lombarda Esperantisto". En: Corriere del Ticino, 1.12.84.
 "Esperanto". En: Il Dovere 4.12.84.
 REC "Etulaj aventuroj" (Zora Heide). En: Literatura Foiro, n-o 84.
 REC "Lombarda Esperantisto". En: Il Ferroviere n-o 49.
 "Novjara salutmesaĝo". En: Literatura Foiro, n-o 83.
 "Oro, ne nur en Kalifornio". En: Lombarda Esperantisto n-o 16

"Slipoj de etimologia vortaro. Ŝamano". En: Planlingvistiko, anno 3, n-o 11.
 "Slipoj de etimologia vortaro: madjara, lingvo, hungara, rusa". En: Planlingvistiko, anno 3, n-o 10.
 "Sociopsicologia del movimento esperantista". En: Lombarda Esperantisto, n-o 15.
 REC "The Esperanto Movement" (Peter G. Foster). En: Language Problems and Language Planning, anno 8, n-o 2.
 "Tiĉina kuir-arta kulturo". En: Lombarda Esperantisto n-o 17
 REC "Zamenhof, Movado, Doktrino" (Krasko, Leyk, Ŝelazny). En: Planlingvistiko, anno 3, n-o 9.
 "Forum internazionale sulla poesia in Esperanto". En: Il Dovere, 13.3.84.
 "L'impegno umanitario e pacifista del movimento esperantista". En: Il Dovere, 27.8.84.
 "Nuovo numero della rivista Lombarda Esperantisto". En: Corriere del Ticino, 24.8.84.
 "Orwell e Bosco Gurin in Esperanto". En: Il Dovere, 18.9.84.
 "Pubblicato il periodico degli esperantisti ticinesi". En: Corriere del Ticino, 9.3.84.
 (Edo Bernasconi): "Ĉu vi parolas gurine?". En: Lombarda E-isto n-o 18
 (Edo Bernasconi): "Oro... ne nur en Kalifornio!". En: Lombarda Esperantisto, n-o 16.
 "Bollito misto". En: Lombarda Esperantisto, n-o 16.
 "Fiŝa plado: 'pèss in carpion'". En: Lombarda Esperantisto, n-o 19.
 "Piemonta fonduo". En: Lombarda Esperantisto, n-o 20.
 "Tiĉina kuir-arta kulturo". En: Lombarda Esperantisto, n-o 17.

1985

"Con il controprogetto si migliora il sistema". En: Politica Nuova, anno 21, n-o 35.
 "Le origini delle likunazioni" (Florinda Balli). En: Azione, 14.11.85.
 "L'Esperanto". En: Cooperazione, n-o 16.
 "Lingua e pace come processo autoregolatore". In Lombarda Esperantisto 26; e En: Psicologia e linguistica per l'unione europea. Atti del Convegno CLL/AEDE. Cremona (AEDE)
 "Lingua e pace come processo autoregolatore". En: Lombarda Esperantisto, n-o 26.
 "Lingua e pace come processo autoregolatore". En: Psicologia e linguistica per l'Unione europea. Cremona. Atti del Convegno CLL/AEDE.
 "Mondlingvaj akademioj". En: Li kaj Ni (Red. Reinhard Haupenthal), Antwerpen (tk-Stafeto), p. 381-391.
 "Oregon Trade Language: Ĉu artefarita lingvo?". En: Planlingvistiko n.o 12 anno 3
 "Ric Berger (1894-1984)". En: Planlingvistiko, anno 3, numero 12.
 "Slipoj de etimologia vortaro. Blanka, lumo". En: Planlingvistiko, anno 3, n-o 12.
 "Slipoj de etimologia vortaro. Groto, kripto". En: Planlingvistiko, anno 4, n-o 15.
 "Slipoj de etimologia vortaro. Saŭco, kuiri, vino". En: Planlingvistiko, anno 4, n-o 14.
 "Slipoj por etimologia vortaro. Bumerango, dingo, kanguruo, koalo". En: Planlingvistiko, anno 4, n-o 13.
 REC "Spuroj de doloro" (Zora Heide). En: Lombarda Esperantisto, n-o 23.
 REC "Switzerland" (Kenneth D. Mc Rae). En: Language Problems and Language Planning, anno 9, n-o 3.
 "Traduzione automatica ed Esperanto" (trad. de A. Baur). En: Lombarda Esperantisto, n-o 23.
 "Una risposta a Cooperazione. Elemento di civiltà". En: Lombarda Esperantisto, n-o 24.
 "La conferenza del Dott. Carlevaro: Anziani. Strutture carenti e scarso coinvolgimento". En: Politica Nuova, anno 21, n-o 11.
 "Lombarda Esperantisto 24". En: Corriere del Ticino, 28.9.85.
 "Lombarda Esperantisto". En: Corriere del Ticino, 7.8.85.
 "Poesie in Esperanto tradotte in italiano" (Bertolini). En: Corriere del Ticino 4.9.85, e Il Dovere, 4.9.85.

(Edo Bernasconi): "Piazzetta esperanto a Locarno". En: Lombarda Esperantisto, n-o 22.
 (El voster cögh): "Flava rizoto". En: Lombarda Esperantisto, n-o 21.
 (El voster cögh): "Legoma supo". En: Lombarda Esperantisto, n-o 23.
 (El voster cögh): "Milana kotleto". En: Lombarda Esperantisto, n-o 22.
 (El voster cögh): "Senkapaj birdoj". En: Lombarda Esperantisto, n-o 24.
 REC (trad. de A Schmid): "La nepublikigita epistolaro inter Bertrand Russell e Louis Couturat". En: Progreso, n-o 274.
 REC (trad. de AF Schmid): "Unika korespondado: Bertrand Russell kaj Louis Couturat". En: Planlingvistiko, n-o 13.
 M: Che cos'è l'Esperanto. La Chaux-de-Fonds (KCE).

1986

REC "Bilinguisme et bilinguisme" (Hamers, Blank). En: Language Planning and Language Problems, anno 10, n-o 1.
 "Cenni sull'interlinguistica". Mss, dic. 1986, 79 pag.
 REC "Internationale Plansprachen" (Detlev Blanke). En: Planlingvistiko, anno 5, n-o 17.
 REC "Internationale Plansprachen. Eine Einführung" (Detlev Blanke). En: der esperantist, anno 22, n-o 140.
 REC "Kantoj de l' silento" (Zora Heide). En: Lombarda Esperantisto, anno 6, n-o 27.
 REC "Linguistic Minorities" (Jane Edwards). En: Language Problems and Language Planning, anno 10, n-o 2.
 REC "Lingvaj aspektoj de Esperanto" (Bruno Migliorini). En: Esperanto, anno 79, n-o 3.
 REC "L'oeuvre de Louis Couturat" (Schmid). Progreso 277
 "Slipoj de etimologia vortaro. Parfumo, drogo, alambiko, maribano, feço, sezamo". En: Planlingvistiko, anno 5, n-o 17.
 "Creatività linguistica in Lombarda Esperantisto 27". En: Il Dovere, 10.6.86.
 "I tarocchi tradotti in Esperanto". En: Il Dovere, 16.12.86.
 "Le origini di Lejzer Samenhof. L/E 29". En: Il Dovere, 11.8.86.
 "Lingue segrete di Europa, Islam e Africa Nera L/E 28". En: Il Dovere, 28.6.86.
 (El voster cögh): "Büsèca". En: Lombarda Esperantisto, anno 6, n-o 27.
 (El voster cögh): "Zabajono kaj rosumado". En: Lombarda Esperantisto, anno 6, n-o 28.
 (Red. p. Hirsch): "(Psiko-)analizo pri la junaĝo de Esperanto-Pioniro". En: Literatura Foiro, anno 17, n-o 97.

1987

"100 anni fa nasceva l'esperanto". En: Lingua Verde, anno 7, n-o 37.
 "Benvenuta Lingua Verde!". En: Lingua Verde, anno 7, n-o 1 (33).
 "Biblioteca d'interlinguistica a Cernusco". En: Lingua Verde anno 7, n-o 38
 REC "Bilingualism or not. Tore Skutnabb-Kangas". En: Language Problem and Language Planning, anno 11, n-o 2.
 REC "Conflict and Compromise in Multilingual Societies (Kenneth D. McRae: Vol. 2, Belgium)". En: Language Problems and Language Planning, anno 11, n-o 3.
 "Esencaj trajtoj de la Esperanta Literaturo". En: 100 Jahre Esperanto-Literatur (1887-1997). Graz
 REC "Esperanto: La solvo de niaj lingvaj problemoj. Solution to our Language Problems (Eichholz, Eichholz)". En: Language Problems and Language Planning, anno 11, n-o 3.
 REC "Interlingvistiko. Esperantologio (Violin Oljanov). En: Language Problems and Language Planning, anno 11, n-o 3.
 REC "Internationale Plansprachen (Detlev Blanke)". En: Language Problems and Language Planning, anno 11, n-o 3.

- REC "Kritikaj studoj defende de Esperanto (Ivo Lapenna). En: Literatura Foiro, anno 18, n-o 104.
- REC "Language Acquisition of a Bilingual Child (Alvise Fantini)". En: Language Problems and Language Planning, anno 11, n-o 2.
- REC "Language Planning at the International Level. Tonkin, Johnson-Weiner". En: Language Problems and Language Planning, anno 11, n-o 2.
- "Lettera aperta su E.p. Jacobs". En: L'Eternauta, n-o 54.
- "Pen Club kaj Esperanto". En: Heroldo de Esperanto, anno 63, n-o 3.
- REC "The Education of Linguistic and Cultural Minorities (Stacy Churchill)". En: Language Problems and Language Planning, anno 11, n-o 3.
- "Tiĉino kaj Pen Club". En: Svisa Esperanto-Revuo, n-o 2.
- "A Locarno: fine settimana culturale esperantista". En: Scuola Ticinese, anno 16, n-o 138.
- "Cent'anni d'esperanto" (Carmen Todeschini). En: Cooperazione, n-o 27.
- "Conoscere, approfondire l'Esperanto". En: Il Dovere, 11.5.87.
- "Esperanto cent'anni" (Luciana Caglio). En: Azione, anno 50, n-o 27.
- "Esperanto, cento anni di speranza". En: Il Dovere, 2.7.87.
- "L'Esperanto come mezzo di comunicazione tra banche di credito internazionali. LiVe 33". En: Il Dovere, 22.4.87.
- "Lingua Verde. LiVe 33". En: Corriere del Ticino, 25.4.87.
- "Lombarda Esperantisto e minoranze linguistiche. L/E 31". En: Corriere del Ticino 14.1.87.
- "Raduno di esperantisti". En: Eco di Locarno, 9.5.87.
- "Sotto il segno dell'Esperanto". En: Corriere del Ticino, 12.5.87.
- REC "Akademiaj studoj 1985 (Red. R. Eichholz); Akademiaj studoj 1 (Red. R. Eichholz)". En: Language Problems and Language Planning, anno 12, n-o 1.

1988

- REC "Bilingualism (Beatens Beardsmore)". En: Language Problems and Language Planning, anno 12, n-o 3, p. 258-261.
- "Dalla Conferenza...". En: Notiziario Esperantista Trentino, Trento, anno 18, n-o 1 (gennaio-aprile), p. 3-5.
- "Etologia e lingua". Lombarda Esperantisto numero 42, anno 8
- "La Akademio Internacia de Scienco AIS San Marino". En: Budapesta Informilo n-o 7-8, anno 19
- REC "Language and Education in Multilingual Setting (Red. Bernard Spolsky)". En: Language Problems and Language Planning, anno 12, n-o 1.
- REC "Language Inequality (Yukio Tsuda)". En: Language Problems and Language Planning, anno 12, n-o 3, p. 273-276.
- "Planlingveco donas prestiĝon". En: Monato, anno 9, n-o 4.
- "Pli bone komprenas". En: Monato, anno 9, n-o 11.
- REC "Plurilinguisme et communication (François Lo Jacomo)". En: Language Problems and Language Planning, anno 12, n-o 2.
- "Skize pri indianaj kulturoj". En: Literatura Foiro numero 115, anno 19
- "Szilagy: Kulturo de la amo". En: Literatura Foiro, anno 19, n-o 114.
- "Tex Willer. Arizona sagao el Milano". En: Literatura Foiro 115, anno 19
- "Cultura interlinguistica. LiVe 40". En: Il Dovere, 13.8.88.
- "In edicola Lingua Verde. LiVe 39". En: Il Dovere, 17.5.88.
- "L'esperanto è una lingua di espressione e di ricerca. LiVe 40". En: Quotidiano, 14.8.88.
- "Lettere tra filosofi presentate in esperanto. Una serata illustrata da TC". En: Quotidiano, 3.2.88.

"Lingua Verde, il periodico culturale interlinguistico. LiVe 42". En: Corriere del Ticino, 30.12.88.
"Serata esperantista". En: Il Dovere, 3.2.88.
"Tre pellicole in Esperanto. LiVe 42 ". En: Il Dovere, 27.12.88.
(kun Françoise Gehring): "L'Esperanto apre orizzonti... Intervista". En: Quotidiano, 3.8.88, p. 6.
(Introduz. a F. Gabbrielli). En: Lingua Verde, anno 8, n-o 42.

1989

"26 politiche linguistiche?" En: Politica Nuova, n-o 15 anno 25
REC "Communication internationale et avenir des langues et des parlers en Europe (Andrea Chiti-Batelli)". En: Language Problems and Language Planning, anno 13, n-o 3.
"Cultura interlinguistica. LiVe 46". En: Corriere del Ticino, 28.10.89.
REC "Dum vi estis kun ni (Nemere)". En: Literatura Foiro, anno 20, n-o 122.
"Il mio approccio all'esperanto". En: Lingua Verde, anno 9, n-o 46.
REC "Interlanguage Studies (Dietrich Nehls)". En: Language Problems and Language Planning, anno 13, n-o 1, pag. 79-81.
REC "Key Issues in Bilingualism and Bilingual Education (Colin Baker)": En: Language Problems and Language Planning, anno 13, n-o 2.
REC "L'avventura delle lingue (Störig)". En: Lingua Verde, n-o 45.
"Li, ŝi, ĝi... formale aŭ semantike?" En: Literatura Foiro numero 119
"Planned Auxiliary Language and Communicative Competence". En: Interlinguisticp. Aspects of the Science of Planned Languages (Red. Klaus Schubert). Berlin-New York (Mouton, De Gruyter)
"Tiĉino kaj tiĉinanoj. Etnologia esploro". En: Literatura Foiro, n-o 124, anno 21
"Esperantisti a Locarno". En: Il Dovere, 7.12.89.
"L'Esperanto e la pace. LiVe 45". En: Corriere del Ticino, 18.7.89.
"Movimento esperantista. LiVe 43". En: Il Dovere, 29.4.89, p. 30.
"Nella Lega Esperantista Ticinese". En: Giornale del Popolo, 3.1.89.

1990

"700 jaroj... Ĉu plue?" En: Literatura Foiro. n-o 131, anno 22.
"Contributo esperantista. Inglese: lingua chiave?". En: Corriere del Ticino, 27.4.90.
"Edmond Privat. Un "ticinese" che seppe guardare al mondo". En: Eco di Locarno 23.6.90
"La ignorata kuzo. L.N. Newell". En: Literatura Foiro numero 127, anno 21
"Laŭtparolilo parolas Esperanton". En: Monato, anno 11, n-o 12.
REC "Universals of Second Language Acquisition (Eckman et al., Red.)". En: Language Problems and Language Planning, anno 14, n-o 1.
"Lingua verde s'interroga sulla politica linguistica". En: Libera Stampa, 11.12.90.
(kun Fraccaroli M.): "Una lingua per tute le stagioni". En: Gazzetta Ticinese, 14.8.90.

1991

"Amikino livis ni (E. L. Bosshard)". En: Progreso, n-o 293 (sep-dec. 91).
REC "Enigmo, ne tragedio (Schuchardt)". En: Literatura Foiro, anno 22, n-o 132.
"Erara teorio utilis al mi". En: La Gazeto, anno 6, n-o 4 (34).
REC "Esperanto for Hope (Maire Mullarney)". En: Language Problems and Language Planning, anno 15, n-o 1.
REC "Etimo (Yamasaki, Cherpillod, Mattos)". En: Esperanto UEA, anno 84, n-o 4.

"Il pensiero di Edmond Privat". En: Serta Gratulatoria (Red. Juan Régulo-Pérez). Vol IV, La Laguna, pp. 351-360.
REC "Language in Religion (Tonkin, Armstrong, Keef)". En: Language Problems and Language Planning, anno 15, n-o 2.
"Stalin kaj Esperanto (Sekvo)". En: Monato, anno 12, n-o 8.
"Tomboj sen kruco. Biasca". En: Literatura Foiro, numero 134, anno 22
M: (kun Paolo Castellina e Hugo Pellegrini): Interlingua. Borgonovo (UIH) Esperanto. Bellinzona (Hans Dubois), p. 16.

1992

REC "Current Issues in Second Language Research and Methodology (Colussi et al.)". En: Language Problems and Language Planning, anno 16, n-o 1.
REC "Geolinguistics". En: Language Problems and Language Planning, anno 16, n-o 2.
"Cultura interlinguistica. Con Lingua Verde oltre ogni frontiera. LiVe 56". En: La Regione, 20.10.92.

1993

"Basbretonio kaj la 15-a regulo de la Fundamento". En: La Gazeto, anno 8, n-o 8.
REC "Geolinguistics 16-1990". En: Language Problems and Language Planning, anno 17, n-o 2.
REC "Geolinguistics 17-1991". En: Language Problems and Language Planning, anno 17, n-o 3.
"Interese, sed ĉu tute vere (Benoît Philippe)" En: Literatura Foiro, anno 24, n-o 144.
"La arkivo de Albert Debrunner en CDELI". En: Monata Cirkulero, n-o 200 (aŭg.).
"Lingue e identità". En: Nuova Libera Stampa 19.8.93.
REC "Problem Solving in Second-Language Teaching". En: Language Problems and Language Planning, anno 17, n-o 2.
REC "Promesoj plenlukunaj. Krokize de mia ĝardeno (István Nemere)". En: Literatura Foiro, anno 24, n-o 143.
"Repliko al Marina (Yaguello)". En: Literatura Foiro, n-o 141, 142, anno 24
"Due giornate culturali nel segno dell'esperanto". En: Corriere del Ticino, 17.2.93.
M: Per costruire una lingua. Manuale d'interlinguistica. Bellinzona (Hans Dubois); 2-a ediz. riveduta e accresciuta 1995.
(kun Stefania Hubmann): "Esperanto". En: Corriere del Ticino, 14.8.93.

1994

"Andreas Juste". En: Progreso n-o 300 (apparso nel 1995).
"Defio al neŭrozaj antaŭjuĝoj (Claude Piron)". En: Esperanto UEA, anno 87, n-o 7-8.
REC "Esperanto (Pierre Janton)". En: Language Problems and Language Planning, anno 18, n-o 2.
REC "Kuŝas ie sub tegmento (Fundamento de Esperanto)". En: Literatura Foiro, anno 25, n-o 149.
"Nobel". En: Corriere del Ticino, 14.11.94.
"Réponse sur l'Espéranto". Le Courrier, Genève, 13-15.11.94.
"Esperanto facile da imparare". En: Corriere del Ticino, 9.2.94.
A: Red.:Contributions au Premier Colloque d'Interlinguistique CDELI. Bellinzona (Hans Dubois)

1995

- REC "Adamantova etc: L2 and beyond". En: Language Problems and Language Planning, anno 19, n-o 3 (Fall 1995).
- "Antikveco de lingvo". En: Monato, N-o 4, anno 16
- "Defio al nevrosala prejudiki". En: Progreso, anno 1995, n-o 303 (jan-apr).
- "Esperanto facile". En: Corriere del Ticino, 8.2.95.
- "Etimologie". En: La Gazeto, anno 6, n-o 60, 31.10.95
- "Freud kaj Marx. Kial ilia renkontiĝo estis ne ebla". En: Literatura Foiro, j. 26, n-o 153, feb. 95
- REC "Geolinguistics 18 /1992". En: Language Problems and Language Planning, anno 19, n-o 1/1995.
- "Henry Jacob". En: Progreso, n-o 304 (mayo-agosto) 1995.
- REC "Italian Literature in North America" (Picchione, Pietropaolo). En: Language Problems and Language Planning. Vol. 19, n-o 2 (Summer 1995).
- "Lastan fojon 'ne'". En: Monato, N-o 10, anno 16.
- REC "The Semiotic of Ageism (Frank Nuessel)". En: Language Problems and Language Planning, anno 19, n-o 1/1995.
- M**: Per costruire una lingua. L'interlinguistica tra autonomia e neolatinismo. Bellinzona (Hans Dubois), 2-a edizione riveduta e accresciuta.

1996

- "1996 kaj la komiksoj". En: Literatura Foiro, anno 27, dic. 1996 (164).
- "Tri demandoj al TC". Intervjuo (M. Picasso). En: Heroldo de Esperanto, n-o 16 (15.12.96), anno 68.

1997

- "Ĉu psikoterapio funkcias?". En: Heroldo de Esperanto, anno 73, 4-5, 20 aprilo 97.
- "Dio en la homo". En: Heroldo de Esperanto, No. 6, 73-o anno, 20 majo 1997.
- "Pri Ido e pri Idisti". En: Progreso, jan-apr 97 (n-o 309)
- "Streso kaj misstreso". En: Heroldo de Esperanto, 73-o anno, n-o 8, 10 julio 1997.
- "Infanoj kaj perforto". En: Heroldo de Esperanto, numero 13, 10.11.1997.
- "La esprimado de la memo". En: Heroldo de Esperanto, anno 73, n-o 15 (1946), novembro 1997
- "La skeleto en la ŝranko". En: Heroldo de Esperanto, anno 73, 11 aŭgusto (n-o 9/1940.
- "Malgravaj deliktoj?". En: Heroldo de Esperanto, anno 73 (1997), n-o 1943 (12).
- "Nepetita recenzo" (Blanke), in Literatura Foiro, n-o 169, oktobro 1997.
- "Viktimoj". En: Heroldo de Esperanto, anno 73, n-o 14 (1945), novembro 1997.
- (Edo Bernasconi): "Esplorkampoj de aplikita interlingvistiko". En: Literatura Foiro, N-o 165, anno 28, febr. 1997.

1998

- M**: (Red.): Domaine de la recherche en linguistique appliquée. Contributionp. Bellinzona 1998 (Hans Dubois)
- "De la malbono venas la bono". En: Literatura Foiro, dec. 1997, n-o 170.
- "Enquête sociologique sur les espérantophones suisses". En: Domaine de la recherche en linguistique appliquée. Red. Carlevaro. Bellinzona 1998 (Dubois).
- "Esperantistoj en Svislando. Demografia enketo". En: Literatura Foiro, anno 29, n-o 172 (aprilo 1998).
- "Introduction". En: Domaine de la recherche en linguistique appliquée. Red. Carlevaro. Bellinzona 1998 (Dubois).

- “Introdukto” a: Idala Foliumi (Andreas Juste). Bellinzona 1998, Hans Dubois.
 REC “Vocabolario Esperanto-Italiano, Italiano-Esperanto. N. Vessella e R. Corsetti”. En: Svisa Esperanto-Societo informap. 1998 (nov+dec).
- “Andreas Juste - Idista poeto”. Soziokulturelle Aspekte von Plansprachen. Beiträge der 7. Jahrestagung der GIL, 7.-9. November 1997 in Berlin (Red. Ulrich Becker). Interlinguistische Informationen, Beiheft 4. Berlin. Gesellschaft für Interlinguistik e.V., p. 44-46.
- “Apprender Interlingua”. En: Soziokulturelle Aspekte von Plansprachen. Beiträge der 7. Jahrestagung der GIL, 7.-9. November 1997 in Berlin (Red. Ulrich Becker). Interlinguistische Informationen, Beiheft 4. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e.V., p. 42-43.
- “Das soziokulturelle Selbstverständnis der wichtigsten Plansprachen”. En: Soziokulturelle Aspekte von Plansprachen. Beiträge der 7. Jahrestagung der GIL, 7.-9. November 1997 in Berlin (Red. Ulrich Becker). Interlinguistische Informationen, Beiheft 4. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik, p. 4-17
- “Emile Boirac: ne nur filozofa”. En: Literatura Foiro, anno 29, 178 (oktobro 1998).
- “Idala Foliumi. Introdukto”. En: Progreso, N. 313, mayo-agosto 1998.
- “Svislando-Italio”. En: Heroldo de Esperanto, anno 74, n-o 14 (1961), 10.12.1998
- REC “L’Esperanto, passione nel segno della fratellanza” (D. Bertolini). En: La Regione, 17.11.1998.
- REC “Vortaro (ne) por komencantoj” (rec. de Vessella, Corsetti: Vocabolario Esperanto-Italiano, Italiano-Esperanto). En: Literatura Foiro, dec. 1998 (n-o 176), anno 20.
- “Les espérantophones suisse. Premiers résultats d’une enquête”. En: Babylonia. Numero speciale “Aspetti del plurilinguismo”, 1/1998.
- “Dante Bertolini”. En: Heroldo de Esperanto, 15-16 (1962-3), 1998.

1999

- “La komplekso de Krono”. En: Heroldo de Esperanto, 1 (1964), 1999.
- M:** (kun Reinhard Haupenthal): Bibliografio di Ido. Bellinzona, Saarbrücken 1999: Dubois, Iltis, 193 p.
- “Perfortemaj kulturoj”. En: Heroldo de Esperanto, n-o 2 (1965), 75-a jarkolekto, 25.2.1999.
- “Andreas Juste 11.9.18 – 2.10.98”. En: Heroldo de Esperanto, numero 3 (1966), anno 75, 20 marto 1999.
- (kun Reinhard Haupenthal): “Bibliografio di Ido”. En: Progreso, 315, jan-apr 1999.
- “Por honorizar nia pioniri, Pascau e Juste”. En: Progreso, 315, jan-apr 1999.
- REC “Lamberti Vitaliano: Una vita per il mondo”. En: Svisa Esperanto Societo Informas, 1999, n-o 2.
- “La malsanuloj, kiuj nin regas...”. En: Heroldo de Esperanto, 4-5 (1967-8) 1999.
- M:** Ĉu Esperanto postvivos la jaron 2045?. Bellinzona 1999: Hans Dubois, p. 51.
- "La magia medicino". En: Heroldo de Esperanto, n-o 8 (1971), 1999.
- "Amiko Andreas Juste, poeto idista". En: Literatura Foiro, jaro 30, junio-julio 1999, n-o 179.
- "Giuseppe Bevilacqua, la okcidentalisto". En: Literatura Foiro, jaro 30, aŭgusto 1999, n-o 180.
- "Ĉu Esperanto postvivos la jaron 2045?". Pri recenzo. En: L'Esperanto FEI, anno 30, numero 7 (15 septembro 1999).
- "La utilo de placeboj". En: Heroldo de Esperanto, 75-o anno, n. 12 (1975).

2000

M: Ĉu Esperanto postvivos la jaron 2045?. 2-a eldono reviziita kaj pligrandigita, Bellinzona 2000 (Hans Dubois).

“Büf nutimik valemapiuka: ‘Do you speak english?’” En: La Domo. TAKE Esperanto. Wintzenheim, Colmar, N. 28, oktobro 2000.

2001

REC „Ulrich Ammon, Ist Deutsch noch internationale Wissenschaftssprache? Englisch auch für Lehre an den deutschsprachigen Hochschulen“. En: Language Problems and Language Planning, Spring 2001, Vol. 25, N. 1), p. 96-98.

REC “Jan Blommaert (ed.), Language Ideological Debates”. En: Language Problems and Language Planning, Spring 2001, Vol. 25, N. 1), p. 116-119.

2003

REC Yves Lacoste, Ed.: Langues et territoire. En: Language Problems and Language Planning. Vol. 27, N-o 1, Spring, p. 90.

2004

“Tazio Carlevaro kaj Ivo Lapenna”. En: Richard Schneller: Enketo pri Ivo Lapenna. En: SES Informas, N. 1, 2004.

M: Construire una lingua. L’interlinguistica tra naturalismo e schematismo. 4-a edizione rivista, pubblicata con materiale grafico, Bellinzona 2004, Hans Dubois (CD-ROM).

REC Nancy H. Hornberger, Continua of Bilingualism. An Ecological Framework for Educational Policy, Research and Practice, in Multilingual Setting. En: Language Problems and Language Planning, Fall, vol. 28, N-o 3.

2005

REC Gabrielle Hogan-Brun, Stefan Wolff: Minority Languages in Europe. Frameworks, status, prospect. 2003. En: Language Problems and Language Planning, Spring 2005, Vol. 29, N-o 1, p. 98-101.

REC Extra, Yagmur, Urban multilingualism in Europe. 2004. En: Language Problems and Language Planning, Fall 2005, Vol. 29, N. 3, p. 302-303.

2006

REC Language and identity. National, ethnic, religious. di John E. Joseph, 2003. En: Language Problems and Language Planning, Vol. 30, Nr 2, Summer 2006, p. 203-206.

“L’interlinguistica e le lingue pianificate”. En: Andreas Künzli, Universalaj lingvoj en Svislando. Enciclopedia svizzera delle lingue pianificate. La Chaux-de-Fonds 2006: SES, CDELI, 1129 pagine (p. 109-126).

“Pri la instruado de Esperanto (1974-5)”. En: Andreas Künzli, Universalaj lingvoj en Svislando. Enciclopedia svizzera delle lingue pianificate. La Chaux-de-Fonds 2006: SES, CDELI, 1129 pagine (p. 831-841).

“Ĉu Esperanto postvivos la jaron 2045”? En: Andreas Künzli, Universalaj lingvoj en Svislando. Enciclopedia svizzera delle lingue pianificate. La Chaux-de-Fonds 2006: SES, CDELI, 1129 pagine (p. 893-912).

2010

REC Jenny Carl and Petrick Stevenson, ed. Languages, Discourse and Identity in Central Europa. The German Language in a Multilingual Space. London: Palgrave Macmillan, 2009. En: Language Problems and Language Planning 34, N-o 1, p. 88-90.

5 Aktoj de la esperantologia konferenco 2009

Kiselman, Christer (2010, Red.): Religiaj kaj filozofiaj ideoj de Zamenhof: kultura kaj socia fono. Aktoj de la 32-a Esperantologia Konferenco en la 94-a Universala Kongreso de Esperanto, Bjalistoko 2009. Rotterdam: UEA. 64 p., 9.90 EUR

<i>Christer Kiselman</i>	Antaŭparolo
<i>Louis C. Zaleski-Zamenhof</i>	Salutmesaĝo enkonduka
<i>Tsvi Sadan (Tsuguya Sasaki)</i>	Juda fono de Zamenhof kaj Esperanto
<i>Vytautas Šilas</i>	Zamenhof kaj Litovio. Nia judo
<i>Zbigniew Romaniuk</i>	Novaj faktoj el la vivo de la Zamenhof-familio
<i>Christer Kiselman</i>	La evoluo de la pensado de Zamenhof pri religioj kaj la rolo de lingvoj
<i>Humphrey Tonkin</i>	Konkludo: Zamenhof hodiaŭ kaj morgaŭ

6 Priplanlingvaj publikaĵoj de *María Luisa Calero Vaquera*

Sekvante kun danko la informon de *prof. dr. Charsten Sinner* (Universitato de Leipzig) ni publikigas priplanlingvajn eseojn de *prof. dr. Luisa Calero Vaquera*, (Universitato de Córdoba/Hispanio).

En torno a la lengua universal. La contribución de Bonifacio Sotos Ochando (1785-1869). *Revista Española de Lingüística*, 23/2, 1993, pp. 221-233. ISSN: 0210-1874.

Un proyecto español anónimo (1852) de lengua universal, en *Revista de Filología Española* t. LXXVI, 1996, fascs. 1.º-2.º, pp. 91-113. ISSN: 0210-9174.

Las lenguas artificiales: La aportación española a su historia, en *Almirez* (U.N.E.D., Córdoba), 7, 1997/98, pp. 97-107. ISSN: 1134-1211.

Una Propuesta de Lengua Universal: La Interlingua Systematic de J. Rosseló-Ordines [1926?] (En colaboración con F. J. Perea). En F. Delgado, M^a L. Calero y F. Osuna (eds.), *Estudios de Lingüística General (Actas del II Simposio de Historiografía Lingüística)*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, Córdoba, 1998, pp. 133-144. ISBN: 84-7801-435-5.

Proyectos de lengua universal. La contribución española. Publicaciones de la Universidad de Córdoba y Obra Social y Cultural CajaSur, Córdoba, 1999. ISBN: 84-7959-279-6. 158 págs.

La Hispanidad y la lengua universal: Un ejemplo de planificación lingüística, en B. Bagola (ed.), *La lingüística española en la época de los descubrimientos*. Helmut Buske Verlag, Hamburg, 2000, pp. 19-29. ISBN: 3-87548-242-5.

Las irregularidades lingüísticas desde la perspectiva de los inventores de lenguas universales, en *Actas del 16º Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas* (del 28 al 31 de marzo de 2007). Universidad Técnica de Dresde (Alemania). (En prensa.)

Eldonas: Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED) ĉe Universala Esperanto-Asocio (UEA), Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando. www.esperantic.org. ISSN 1385-2191. Redaktas: Detlev Blanke, Otto-Nagel-Str. 110, DE-12683 Berlin, tel.:+ 49-30-54 12 6 33, fakso:+ 49-30-54 98 16 38, detlev@blanke-info.de. Mendu nur ĉe UEA. Kontribuojn sendu nur al la redaktoro, per retpoŝto aŭ KD. Artikoloj sen indiko pri aŭtoreco kutime estas de la redaktoro. Represo kun fontindiko permesata. Bv. sendi pruv-ekzempleron. Oni ĉefe bibliografias viditajn materialojn. Kunlaborantoj el ĉiumondaj regionoj bonvenaj. Fakuloj ricevas IpI laŭpete senpage de C.O. de UEA.
